

拉丁美洲诗集

ANTOLOGIA DE POESIA
LATINOAMERICANA

ANTOLOGIA DA POESIA
LATINO-AMERICANA

外语教学与研究出版社

拉丁美洲诗集

ANTOLOGIA DE POESIA LATINOAMERICANA ANTOLOGIA DA POESIA LATINO—AMERICANA

Esta obra es iniciativa del Grupo Latinoamericano y del Caribe de Beijing y se publica con la cooperación de la Editorial de Investigación y Estudio de Idiomas Extranjeros de la República Popular China.

本书是北京拉美使团的一个创举,与中华人民共和国外语教学与研究出版社合作出版。

北京拉丁美洲使团
外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

责任编辑：申 蓓

封面设计：王秋水

非商业版本, 不得出售

EDICION NO COMERCIAL, PROHIBIDA SU VENTA

EDICÃO NRO COMERCIAL VENDA PROIBIDA

拉丁美洲诗集

* * *

外语教学与研究出版社出版

(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 16 印张

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

* * *

ISBN7—5600—0947—6

H·508

ANTOLOGIA DE
POESIA LATINOAMERICANA
ANTOLOGIA DA
POESIA LATINO—AMERICANA

序 言

在不同的国家、民族之间架起沟通和理解的桥梁永远是可称颂的事业。为完成这项事业而采取的手段与方式多种多样,取得的效果与影响也不尽相同。文化是这类手段之一,它有很多的、不计其数的剖面,例如文字。

拉丁美洲的文学传统是古老的,在形式和表现法上是多样的。它有时具有地方性,通常标志为一种次大陆人民统一的特性,但在人类思想共同思潮的启示之下,也表现出它的共性。

这次,十一个拉美国家的驻华使馆决定共同出版一本诗集,包括了他们各自国家不同时期、不同文学风格的、有代表性作家的诗作,这是第一次译成中文出版。这些作品的创作年代自哥伦布之前的时期直至今日,殖民时期、民族独立时期、国家地位与主权巩固时期以及当今进程。在这一世纪中,传统性与现代性并存,自身的与外来的互相结合并融进了千百种影响,最后形成了独特的、与众不同的风格——拉美风格。

出版这本诗集的主要目的在于通过人类最为深刻的表现方式之一的诗在中国大量地传播和介绍拉美式的思维和情感。该地区的一些诗作家已享誉世界,其中有的作家还是诺贝尔文学奖的获得者。

阿根廷、玻利维亚、巴西、智利、哥伦比亚、古巴、厄瓜多尔、墨西哥、秘鲁、乌拉圭以及委内瑞拉使馆愿意以这本《拉丁美洲诗集》共同来构造这座崇高的理解之桥以促进文化合作。他们同样也愿意承认中国人民在艺术创作领域,进而在诗歌创作中所注入的那种细微的情感。

一九九三年十月五日

PROEMIO

Crear puentes de comunicación y entendimiento entre las naciones es siempre tarea generosa. Los recursos para realizarla son variados en naturaleza y alcance. La cultura es uno de ellos, con vertientes incontables y ricas, como la literatura.

La tradición literaria en América Latina es antigua y diversa en forma y expresiones. Con carácter local a veces; marcada a menudo por una identidad que hermana a los pueblos del Subcontinente; universal también, cuando se inspira en las corrientes comunes del pensamiento humano.

En esta ocasión, las Embajadas de once países Latinoamericanos en la República Popular China decidieron publicar una antología poética con obras de autores representativos de diferentes periodos y estilos literarios en sus respectivos países, vertidas por vez primera al idioma chino. Poesías que corren desde la época precolombina hasta nuestros días, pasando por los tiempos coloniales, los de las independencias nacionales, los que testimoniaron la consolidación de identidades y soberanías y los de éste nuestro siglo en que conviven tradición y modernidad, lo propio y lo que viniendo de fuera se asimila. Todo en una mezcla de mil influencias que, al final, se decanta en un carácter propio y distinto: el latinoamericano.

El propósito principal de esta edición ha sido contribuir al mayor conocimiento en China del pensamiento y la sensibilidad latinoamericanos, a través de una de las más profundas formas de expresión humana, la poesía, que varios autores de la región han llevado al reconocimiento universal, como en el caso de los galardonados con el Premio Nobel de Literatura.

Con la "Antología de Poesía Latinoamericana" las Embajadas de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, México, Perú, Uruguay y Venezuela han querido realizar un aporte colectivo a ese noble puente de entendimiento que es la cooperación cultural. Han querido, asimismo, reconocer la fina sensibilidad del pueblo Chino en el campo de la creación artística y, dentro de él, en la creación poética.

Octubre 5, 1993

ANTOLOGIA

ARGENTINA

Introducción	2
Melancolía (Leopoldo Lugones 1874—1938)	6
Alma Venturosa (Leopoldo Lugones 1874—1938)	8
Matinal Soneto De Amor (Baldomero Fernández 1886—1950)	10
Canción De Luna (Baldomero Fernández 1886—1950)	12
Entra La Aurora En el Jardín (Enrique Banchs 1888—1968)	14
Imagen (Enrique Banchs 1888—1968)	16
La Caricia Perdida (Alfonsina Storni 1892—1938)	18
Dolor (Alfonsina Storni 1892—1938)	20
Sueño (Ezequiel Martínez 1895—1964)	22
Venia De Las Colinas (Juan L. Ortiz 1896—1978)	26
Espejo De Amor (Conrado Nale Roxló 1898—1971)	28
Oda Al Mes De Noviembre Junto Al Rio De La Plata (Ricardo Molinari 1898—)	30
Poema De Los Dones (Jorge Luis Borges 1899—)	34
Agua (José Pedroni 1899—1968)	38
De La Patria Joven (Leopoldo Marechal 1900—1970)	40
El Silencio (Francisco L. Bernárdez 1900—1978)	42

目 录

阿根廷

引言	3
忧思(莱尔波尔多·卢戈内斯 1874—1938)	7
幸运的心灵(莱尔波尔多·卢戈内斯 1874—1938)	9
十四行诗——爱的晨曲(巴尔多梅罗·费尔南德斯·莫雷诺 1886—1950)	11
月亮的歌(巴尔多梅罗·费尔南德斯·莫雷诺 1886—1950)	13
曙光走进花园(恩里克·班奇斯 1888—1968)	15
形象(恩里克·班奇斯 1888—1968)	17
失却的抚拂(阿方西娜·斯托尼 1892—1938)	19
痛苦(阿方西娜·斯托尼 1892—1938)	21
梦境(埃塞克尔·马丁内斯·埃斯特拉达 1895—1964)	23
她从山岗来(胡安·L·奥尔蒂斯 1896—1978)	27
爱之境(孔拉多·纳莱·罗克斯洛 1898—1971)	29
站在普拉塔河边唱给十一月的颂歌(里卡多·莫利纳里 1898—)	31
天赋之诗(豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 1899—)	35
水(何塞·佩德罗尼 1899—1968)	39
年轻的祖国(莱尔波尔多·马雷查尔 1900—1970)	41
沉寂(弗朗西斯科·路易斯·贝纳德斯 1900—1978)	43

Bolivia

Introducción	46
Cómo pudiera alcanzar (Juan Wallparimachi 1793-1814)	52
Siempre (Ricardo Jaimes Freyre 1866-1933)	54
Nuevos Rubayat (Franz Tamayo 1879-1956)	54
La llama/Aquellas noches (Gregorio Reynolds 1882- 1948).....	58
Este inútil caminar (José Eduardo Guerra 1893-1943)	60
Copla (Octavio Campero Echazu 1893-1943).....	62
Canto al hombre de la selva (Raúl Otero Reiche 1905-1976)	64
Enumeración de tu heredad (Oscar Cerruto 1912-1981) ...	68
Decir adiós/Una Piedra (Jaime Saenz 1921-1986).....	72
Mi País (Gonzalo Vásquez Mendez 1927-).....	74
El Reto (Jorge Suárez 1932-)	78
Población Subterránea (Eduardo Camargo 1936-1964)	80
Gabriel Sebastián (Roberto Echazn 1937-)	82
Alabanza No. 2 al gran chaco (Jesús Urzagasti 1941-)	86

玻利维亚

引言	47
怎样才能得到(胡安·瓦尔帕里马奇 1793—1814)	53
总是(里卡多·海梅斯·费雷雷 1866—1933)	55
鲁瓦亚特新人(费朗茨·塔马约 1879—1956)	55
驼羊/那些夜晚(格雷戈里奥·雷诺尔兹 1882—1948)	59
你这种徒劳的行走(何塞·埃杜阿多·格拉 1893—1943)	61
民谣(奥克塔维奥·坎佩罗·埃查苏 1900—1972)	63
歌唱丛林里的人(劳尔·奥特罗·雷伊切 1905—1976)	65
列数你的遗产(奥斯卡尔·塞鲁特 1912—1981)	69
说声再见/一块石头(海梅·萨因斯 1921—1986)	73
我的国家(贡萨洛·巴斯克斯·门德斯 1927—)	75
挑战(豪尔赫·苏亚雷斯 1932—)	79
地下城镇(埃德蒙多·卡残 1936—1964)	81
加夫列尔·塞巴斯蒂尔(罗伯斯·埃查苏 1937—)	83
大查科颂之二(赫苏斯·马萨加斯蒂 1941—)	87

BRASIL

Introdução	90
Buscando a Cristo (Gregório de Matos 1633-1696)	92
Tu não Verás Marília Cem Cativos(Tomás António Gonzaga 1744-1810)	94
Canção do Exílio (Gonçalves Dias 1823-1864)	96
Se eu Morresse Amanhã (Alvares de Azevedo 1831- 1852)	100
Navio Negreiro (Castro Alves 1847-1871)	102
A um Poeta (Olavo Bilac 1865-1918)	104
Cárcere das Almas (Cru e Sousa 1861-1898)	106
Versos Intimos (Augusto dos Anjos 1884-1914)	108
Poética (Manuel Bandeira 1886-1968)	108
A meditação sobre o Tietê (Mário de Andrade 1893- 1945)	112
Cantarão os Galos (Cecilia Meireles 1901-1964)	116
Anoitecer (Cassiano Ricardo 1898-1974)	118
A Garupa da Vaca (Jorge de Lima 1893-1974)	120
Os ombros suportam o Mundo (Carlos Drummond de Andrade 1902-1987)	122
Panorama (Murilo Mendes 1901-1975)	124
Soneto de Fidelidade (Vinicius de Moraes 1913-1980) ...	126
Tecendo a Manhã (João Cabral de Melo Neto 1920-)	128

巴西

引言(安东尼奥·卡洛斯·塞克琴)	91
《寻找基督》(戈里高利奥·德·玛托斯 1633—1696)	93
《玛丽里娅,你不会看到大批的俘虏》(托马斯·安东尼奥· 贡萨卡 1744—1810)	95
《流亡之歌》(贡萨尔维斯·迪亚斯 1823—1864)	97
《假如我明天死去》(阿尔瓦莱斯·阿塞维多 1831— 1852)	101
《黑奴船》(片断)(卡斯特罗·阿尔维斯 1847—1871) ...	103
《给一位诗人》(奥拉沃·比拉克 1865—1918)	105
《心灵的监牢》(克鲁斯·苏萨 1861—1898)	107
《内心的诗歌》(奥古斯托·多斯·安若斯 1884—1914) ...	109
《诗学》(曼努埃尔·班德拉 1886—1968)	109
《对迪特河的思考》(马里奥·德·安德拉德 1893— 1945)	113
《雄鸡欢唱》(塞西里娅·梅雷莱斯 1901—1964)	117
《夜幕降临》(卡西阿诺·里查多 1898—1974)	119
《美丽而滋润的母牛乳房》(霍尔赫·德·利马 1893— 1953)	121
《双肩支撑着世界》(卡洛斯·德鲁蒙特·安德拉德 1902— 1987)	123
《全景》(穆里罗·门德斯 1901—1975)	125
《幸福的十四行诗》(比尼修斯·德·莫·拉伊斯 1913—1980)	127
《编织早晨》(若热·卡布拉尔·德·梅罗·内托 1920—) ...	129

COLOMBIA

Introducción	132
Nocturno (José Asunción Silva 1865—1896)	136
Todo nos llega tarde (Julio Flórez 1867—1925)	140
Canción de la vide profunda (Porfirio Barba Jacob 1883—1942)	140
Muchachas solteronas (Luis Carlos López 1879— 1950)	144
Relato de Sergio Stepansky (Léon de Greiff 1895— 1976)	146
El sueño (Jorge Rojas 1911—)	148
Ciudad (Fernando Charry Lara 1920—)	150
El vértigo (Eduardo Cote Lamus 1928—1964)	152
Se Juntan desnudos (Jorge Gaitán Durán 1924— 1962)	152
Nocturno (Alvaro Mutis 1923—)	154
Asilo (José Manuel Arango 1933—)	156
Mientras cae el otoño (Giovanni Quessep 1937—)	156
Salón de té (J. G. Cobo Borda 1947—)	158
Sobran palabras (María Mercedes Carranza 1945—)	160
Carta en el buzón del viento (Juan Manuel Roca 1946—)	162
Proverbios de uno llegado a los cuarenta (Harold Alvarado Tenorio 1945—)	164
Aviso a los moribundos (Jaime Jaramillo Escobar 1935—)	168

哥伦比亚

引言	133
夜曲(何塞·亚松森·席尔瓦 1865—1896)	137
为时已晚(胡里奥·弗洛雷兹 1867—1925)	141
生命之歌(波尔菲利奥·巴尔巴·哈科夫 1883—1942)	141
老处女(路易斯·卡洛斯·洛佩斯 1879—1950)	145
塞尔希奥·斯特潘斯基的自述(莱昂·德·格雷伊夫 1895—1976)	147
梦(霍尔赫·罗哈斯 1911—)	149
城市(费尔南多·查理·拉拉 1920—)	151
眩晕(爱德华多·科特·拉穆斯 1928—1964)	153
赤身会合(霍尔赫·盖坦·杜兰 1924—1962)	153
夜里的(阿尔瓦罗·穆蒂斯 1923—)	155
养老院(何塞·马努埃尔·阿兰戈 1933—)	157
秋天降临(乔万尼·克塞普 1937—)	157
茶堂(J·G·科博·博尔达 1947—)	159
多余的词语(玛丽娅·梅塞德斯·卡兰萨 1945—)	161
风信箱中的信(胡安·马努埃尔·罗卡 1946—)	163
一个四十岁人的格言(哈罗尔德·阿尔瓦拉多·特诺里奥 1945—)	165
致垂死者(海梅·哈拉米略·埃斯科巴尔 1935—)	169

CUBA

Introducción (Angel Augier)	176
A Mi Madre (José Martí 1853-1895)	182
Yugo y Estrella (José Martí 1853-1895)	182
Mi Caballero (José Martí 1853-1895)	186
Versos Sencillos (José Martí 1853-1895)	188
El Alma Trémula y Sola (José Martí 1853-1895)	194
Los Dos Príncipes (José Martí 1853-1895)	198
Canciones Chinas (Nicolás Guillén 1902-1989)	202
Balada De Los Dos Abuelos (Nicolás Guillén 1902- 1989)	208
Adivinanzas (Nicolás Gullén 1902-1989)	214
Che Guevara (Nicolás Guillén 1902-1989)	216

古巴

引言.....	177
致母亲(何塞·马蒂 1853—1895)	183
辘与星(何塞·马蒂 1853—1895)	183
我的骑士(何塞·马蒂 1853—1895)	187
素诗集(何塞·马蒂 1853—1895)	189
心灵战颤孤单(何塞·马蒂 1853—1895)	195
两位王子(何塞·马蒂 1853—1895)	199
中国歌谣(尼古拉斯·纪廉 1902—1989)	203
二老谣(尼古拉斯·纪廉 1902—1989)	209
谜语(尼古拉斯·纪廉 1902—1989)	215
切·格瓦拉(尼古拉斯·纪廉 1902—1989)	217

CHILE

Introduccion	220
Los Sonetos De La Muerte (Gabriela mistral 1889-1957)	226
Poema 15 (Pablo Neruda 1904-1973)	228
Poema 20 (Pablo Neruda 1904-1973)	232
La Cancion Desesperada (Pablo Neruda 1904-1973)	236
Arte Poetica (Vicente Huidobro 1893-1948)	242
Ella (Vicente Huidobro 1893-1948)	244
Amor de Madre (Vicente Huidobro 1893-1948)	246
El Hombre Imaginario (Nicanor Parra 1914-)	254
Epitafio (Nicanor Parra 1914-)	256
¿Que Se Ama Cuando Se Ama? (Gonzalo Rojas 1917-)	258
Al Silencio (Gonzalo Rojas 1917-)	260